

亲亲经典 20

中英双语对照

# 圣诞颂歌

MP3下载地址 [www.caphbook.com/d/qqjd20.html](http://www.caphbook.com/d/qqjd20.html)



*A Christmas Carol*

(英) 查尔斯·狄更斯 著

Nexus Contents Development Team 编

艾格平 注译

 中国对外翻译出版有限公司

亲亲经典 20

# 圣诞颂歌



*A Christmas Carol*

(英) 查尔斯·狄更斯 著

Nexus Contents Development Team 编

艾格平 注译

 中国对外翻译出版公司

·北京·

New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 20 크리스마스 캐럴  
Copyright©2012 by Nexus Contents Development Team  
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright © 2014 by China Astronautic Publishing House

This Simplified Chinese edition was published by arrangement with NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3434

版权所有 侵权必究

### 图书在版编目(CIP)数据

圣诞颂歌:英汉对照 / (英)狄更斯(Dickens, C.)  
著;韩国想未来语言开发团队编;艾格平注译.--北京:  
中国宇航出版社,2014.7

(亲亲经典)

书名原文:A christmas carol

ISBN 978-7-5159-0704-8

I. ①圣… II. ①狄… ②韩… ③艾… III. ①英语—  
汉语—对照读物②长篇小说—英国—近代 IV.

①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 118278 号

策划编辑 战颖

装帧设计 文道思

责任编辑 王博

责任校对 刘杰

出版

**中国宇航出版社**

发行

社址 北京市阜成路 8 号

邮编 100830

(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次 2014 年 7 月第 1 版

2014 年 7 月第 1 次印刷

规格 787 × 1092

开本 1/32

印张 9

字数 140 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0704-8

定价 18.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换


## 序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的心灵。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计50册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言





艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋



## 前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



## 本系列丛书的亮点

### 1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

### 2. 学习效果倍增的简明摘要


在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

### 3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

### 4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。



## 推荐阅读指南

### Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

### Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

### Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

### Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

### Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。



## 本系列丛书的结构

### 中文摘要

用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

### 英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

### 词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。

## The Tortoise and the Ducks

一只慢悠悠爬世界的乌龟在两只鸭子的帮助下飞上了天。

The Tortoise's\* shell\* is his house. He has to carry it on his back\* all the time, so he can never leave home. This was a punishment\* from Zeus for being lazy,\* because he refused\* to go to Zeus' wedding.

The Tortoise became very sad when he

The Tortoise and the Ducks 3

saw other animals move about\* freely and swiftly.\* He wanted to see the world like they did, but the house on his back and his short legs made it impossible.

One day the Tortoise told two ducks his sad story.

"We can help you to see the world," said the Ducks. "Bite\* down hard on this stick with your mouth, and we will fly you high up in the sky so that you can see the world. No matter what\* happens,\* do not speak. Or you'll regret\* it very badly.\*"

The Tortoise was very pleased.\* He bit down on the stick as hard as he could, and the Ducks took hold of\* each end and began to fly into the air. The pair of Ducks flew high in the sky, and the Tortoise

tortoise n. 龟 shell n. 壳的; 龟壳 back n. 后背, 脊梁 punishment n. 惩罚 lazy adj. 懒惰的 refuse v. 拒绝 move about 四处走动, 走来走去 swiftly adv. 迅速地 bite v. 咬 no matter what 无论什么 happen v. 发生 regret v. 后悔, 悔恨 badly adv. 深深地 pleased adj. 高兴的 take hold of 抓住, 握住

## 中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

112 伊索寓言

### 一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都得驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是宙斯对他的惩罚，因为乌龟曾经因偷窃而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地四处活动时，他感到伤心。他想像他们那样看看这个世界，但是背上的房子和自己的笨拙过定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界，”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得较高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只乌鸦飞过。看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”乌鸦大喊。

“是的，我。”乌龟正要回答。

当他傻乎乎地张开口正要吹气的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在了一块石头上，摔成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

### 二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。她体积庞大，在水里

## MP3 文件

下载地址 [www.caphbook.com/d/qqjd20.html](http://www.caphbook.com/d/qqjd20.html)

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

## 作家简介

查尔斯·狄更斯（Charles Dickens, 1812—1870）出生于一个拥有八个兄弟姐妹的家庭，排行第二，其父约翰·狄更斯曾任朴次茅斯下级海军军官。由于悲惨的家庭环境，狄更斯12岁辍学，开始挣钱维持生计，每天要在伦敦的一个鞋油厂里工作10个小时。其自传体小说《大卫·科波菲尔》便是狄更斯那时候经历的真实写照。狄更斯在小说中向我们展现了一位少年在恶劣的环境中，以劳动者的身份，经历苦痛和挫折的过程。

而后，狄更斯接受了两年的中等教育，起初在律师事务所做跑腿工作，后来改行到法院做速记员，最后成为报社的一名速记记者。小时候抽空读书学来的知识，记者生活中获得的丰富经验和见识，都对他的创作产生了很大的影响。他于1833年正式走上作家之路，1836年出版短篇集《博兹札记》，随后发表的《雾都孤儿》在文学性和商业性方面均取得了成功，查尔斯由此成为著名作家。之后，他接连创作了《远大前程》《双城记》《圣诞颂歌》等优秀作品。1870年，维多利亚女王授予他骑士爵位，但是他拒绝了贵族身份，继续以平民的身份进行创作。1870年，他在创作《艾德温·德鲁德之谜》的过程中，因过度疲劳与世长辞，被安葬于威斯敏斯特的“诗人之角”。

## 作品简介

圣诞节是所有人一年中最高兴的一天，但对于吝啬鬼斯克鲁奇来讲，圣诞节毫无意义。圣诞节那天要给不工作的职员们发薪水，他为此感到不值。有人来请他为穷人捐款，却被其冷酷地赶走。侄子来邀请他参加晚宴，却受到他的刻薄对待。已经死去的合伙人马利的鬼魂找到斯克鲁奇，让他看自己悲惨的样子，并对他的生活方式发出警告。随后依次来访的圣诞幽灵们，让斯克鲁奇看到了自己的过去、现在和未来的景象，他由此醒悟，变成了令人尊敬的人。

19世纪中期的英国，即狄更斯生活的年代，工业革命之后资本主义急速发展，以及由此引发的社会矛盾极具加深，斯克鲁奇便是这种矛盾的代表人物。狄更斯通过这部作品，巧妙地揭露了资本主义内在的贪婪和贫富差距增大的现象，敦促给予被压榨和被压迫的人们必要的社会关怀。虽然作品描写的是典型的惩恶扬善情节，但成功之处在于神秘的幽灵出场，加上穿越时空的幻想背景，给予读者新鲜感，以独特的方式讲述了整个故事。这部小说广受厚爱，在以圣诞节为素材的作品中最负盛名，作为不可磨灭的经典流传至今。



# 目录

Chapter 01	Marley's Ghost	12
Chapter 02	The First of the Three Spirits	54
Chapter 03	The Second of the Three Spirits	92
Chapter 04	The Last of the Three Spirits	140
Chapter 05	The End of It	173
第一章	马利的魂灵	190
第二章	三个幽魂中的“过去的圣诞幽灵”	211
第三章	三个幽灵中的“现在的圣诞幽灵”	230
第四章	三个幽灵中的“未来的圣诞幽灵”	254
第五章	尾声	271





# **A Christmas Carol**





Chapter 01

# Marley's Ghost

斯克鲁奇是个极其吝啬的老头。在某个圣诞节前夜，已经去世的马利的魂灵来找斯克鲁奇，并对他的生活方式发出警告。

Marley was dead. There is no doubt about that. The clergyman,\* the clerk,\* and the undertaker\* all signed a paper that said he was dead. Scrooge also signed it. And Scrooge never signed something that wasn't true. Old Marley was as dead as a doornail.\*

Did Scrooge know he was dead? Of course he did. How could he not know? Scrooge and he were partners\* for many years. Scrooge was his only lawyer,\* his only coworker,\* his only friend, and the only guest at his funeral.\* But even Scrooge was not very sad that he had died. He was a true businessman\* and made sure that he got a good bargain\* for the price of the funeral.

Anyway, there must be no doubt in your mind that Marley was dead. If you do not really believe that he is dead, the story I will tell you will be less wonderful. If you do not believe that someone is dead, is seeing him stroll\* outside at night still amazing? If you heard his voice whispering in the wind, would you still be

---

clergyman *n.* 牧师 clerk *n.* 店员, 职员 undertaker *n.* 殡仪业人员  
 as dead as a doornail 像钉死的门钉一样死了 partner *n.* 伙伴, 同伴  
 lawyer *n.* 律师 coworker *n.* 共同工作的人, 合作者 funeral *n.* 葬礼, 丧礼 businessman *n.* 商人 good bargain 赚钱买卖, 好买卖  
 stroll *v.* 溜达, 散步

frightened\*?

Both Scrooge and Marley's names were still painted on the door of their office building. Scrooge had never erased\* it. The company was known as Scrooge and Marley's. Sometimes new customers called Scrooge by his real name, and sometimes they called him Marley. He answered to both names. It was all the same to him.

Oh! But he was a mean,\* greedy,\* old SCROOGE\*! His heart was as hard as steel.\* There was a coldness inside him that froze\* the tip\* of his nose and his cheeks. It made him walk as straight\* as a board.\* It made his eyes red and his thin lips blue. It even made his voice sound scratchy\* and cold. He always carried his own low temperature\* with him. He made his office cold even on the hottest days of summer, and he never became warm, even at Christmas.